Porównanie tłumaczeń Ezechiela 4:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedział do mnie: Synu człowieczy, oto Ja połamię w Jerozolimie laski chleba\* i będą jedli chleb odważony i z niepokojem, i będą pić wodę odmierzoną i z przerażeniem,\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Synu człowieczy! — usłyszałem dalej. — Oto Ja skończę w Jerozolimie z dostatkiem chleba! Będą jedli chleb na wagę, a przy tym z niepokojem. Będą też pić wodę odmierzoną i z przerażeniem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem powiedział do mnie: Synu człowieczy, oto ja zniszczę zapas chleba w Jerozolimie, tak że będą jedli chleb w odważonej ilości i w zmartwieniu i będą pić wodę w odmierzonej ilości i z przerażeniem; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zatem rzekł do mnie: Synu człowieczy! Oto Ja złamię laskę chleba w Jeruzalemie, tak, że chleb pod wagą jeść będą, i to z frasunkiem, także wodę pod miarą pić będą, i to z zdumieniem; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł do mnie: Synu człowieczy, oto ja złamię laskę chleba w Jeruzalem i będą jeść chleb pod wagą i w frasunku, a wodę pod miarą, i w ucisku pić będą; |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Następnie rzekł do mnie: Synu człowieczy, oto złamię podporę chleba w Jerozolimie, tak że pełni zgryzoty będą jedli chleb ściśle odważony i ze strachem będą pili wodę ściśle odmierzoną, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem rzekł do mnie: Synu człowieczy! Oto Ja uszczuplę w Jeruzalemie zapas chleba, tak że będą jeść chleb odważony i w strachu i będą pić wodę odmierzoną i w przerażeniu, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powiedział do mnie: Synu człowieczy, oto Ja łamię laskę chleba w Jerozolimie. Będą jedli chleb na wagę z lękiem i będą pili wodę odmierzoną w przygnębieniu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I dodał: „Synu człowieczy, oto Ja zmniejszam zapas chleba w Jerozolimie. Będą z lękiem jedli odważone porcje i w przygnębieniu pili odmierzoną wodę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [Potem] rzekł do mnie: - Synu człowieczy, oto Ja łamię laskę chleba w Jerozolimie. Będą jedli chleb w ilości odważonej i w trwodze oraz będą pili wodę w ilości odmierzonej i z drżeniem, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Він сказав до мене: Людський сину, ось Я нищу скріплення хліба в Єрусалимі, і їстимуть хліб за вагою і в голоді, і питимуть воду за мірою і в вигубленні, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I do mnie powiedział: Synu człowieka! Oto złamię podporę chleba w Jeruszalaim, by jadali chleb według wagi, w trwodze oraz w zdrętwieniu, i według miary pili też wodę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I jeszcze mówił do mnie: ”Synu człowieczy, oto łamię drążki, na których w Jerozolimie zawiesza się okrągłe chleby, i będą musieli jeść chleb odważony – w zatroskaniu, wodę zaś będą pić odmierzoną – w strachu, |

1. 1) laski chleba, מַּטֵה־לֶחֶם (matte-lechem), lub: (1) długie bochenki chleba przypominające bagietki; (2) drążki (do zawieszania i transportu) chleba (kształtem przypominającego obwarzanki), <x>330 4:16</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>30 26:26</x> [↑](#footnote-ref-3)